



CLASSIQUES
GARNIER

LHERMITTE (Jean-François), « Glossaire des termes grecs », *L'Animal vertueux dans la philosophie antique à l'époque impériale*, p. 489-495

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3472-3.p.0489](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3472-3.p.0489)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE DES TERMES GRECS

- ἀγνορίη* : vaillance, courage, ténacité (du sanglier et du lion)
ἄγριος : sauvage
ἀγριότης : sauvagerie, férocité
ἀγρίνοια : présence d'esprit
ἀδικέω : commettre une injustice
ἀδικία : injustice
ἄδοξος : indigne, immoral, vulgaire
αἰδώς : honte, pudeur, sentiment de l'honneur
αἴρεσις : choix
αἰσθάνομαι : percevoir, sentir ; comprendre, se rendre compte
αἴσθησις : perception, sensation
αἰσθητά : objets sensibles
αἰσθητικός, ἢ, ὄν : susceptible de percevoir, capable de percevoir
αἰσθητικῶς ἔχω : avoir la perception de, être sensible à, se rendre compte de
αἰσχρός : honteux, immoral
αἰσχύνη : sentiment de honte, de pudeur
αἴτια : cause ; responsabilité, culpabilité
αἴτιος : cause de ; responsable, coupable
ἄκλητος : sans avoir été appelé
ἄκρασία : défaut de contrôle de soi
ἄλγος : douleur, souffrance
ἀλκή : vaillance (du sanglier et des chiens)
ἄλκιμον ἦτορ : vaillance (des guêpes)
ἄλογα τε καὶ ἄφωνα : êtres vivants, créatures dépourvues de raison et de parole
ἄλογον (pl. *ἄλογα*) : animal
ἀνάγκη : nécessité
ἀναθρέω : reconsidérer
ἀναλογίζομαι : réfléchir, raisonner
ἀνάλογον : qui présente un rapport d'analogie
ἀνάμνησις : exercice du souvenir, réminiscence
ἄναρθρον : au langage non articulé
ἀνδρεία (ἀνδρία) : courage, vaillance, bravoure
ἄνοια : stupidité
ἀντιπελάργωσις (de *πελαργός* : cigogne) : piété filiale
ἄξιος : digne de
ἀξιόω : penser, juger, estimer que
ἀπάθεια : apathie stoïcienne
ἀπόρρητος : mystérieux, énigmatique
ἀπορρήτω φύσει, ἀπορρήτω τι φύσει : par une mystérieuse impulsion naturelle
ἀπροόπτως : inconsidérément
ἀργία : paresse
ἀρετή (pluriel *ἀρεταί*) : (en général) vertu morale ou non ; (en particulier) excellence morale, vertu morale ; (spécifiquement chez Élien) aptitude à la vertu morale
ἁρμονία : harmonie, communauté universelle
ἄρπαγή : agressivité
ἄσκησις : entraînement
ἄσπονδος : contraire au contrat, au pacte, à l'accord passé
ἀταραξία : ataraxie, tranquillité de l'âme, absence de trouble
ἀτιμάζω : estimer, juger que
αὐτενέργητος : auto-agissante
αὐτοδίδακτος σοφία : connaissance spontanée

αὐτοκίνητος : qui se meut de soi-même, qui se déplace de soi-même
αὐτομαθής : apprise d'elle-même
αὐτόματος (neutre pl. : *αὐτόματα*) : spontané, qui agit spontanément
ἀφθονία : absence d'envie, de jalousie, abondance
ἄφωνος : sans voix
ἄχος : chagrin, douleur
ἄνυχος : sans souffle, sans vie, sans âme
ἀνύχων δίκαι : procès d'êtres inanimés

βασιλεία : royauté, gouvernement royal
βία : violence, viol
βίος : vie ; (Aristote) mode de vie
βουλευτικόν : théorique
βουλή, βούλησις : volonté
βούλομαι : vouloir

γαστριμαργία : gourmandise, gloutonnerie
γένος : genre
γλίχομαι : désirer
γνωρίσματα : signes de reconnaissance
γνώσις : connaissance, pouvoir de reconnaître
γοήτευμα : objet magique

δαίμων : le « démon » de Socrate
δειλία : lâcheté, timidité
δέος : peur, crainte, frayeur
διάθεσις : faculté psychique
διακρίνω : comprendre
διακριτικὸν ζῷον : animal capable d'opérer des choix
διάλεκτος : langage articulé et organisé
διάλογος : dialogue intérieur
διανοέομαι : penser, raisonner
διάνοια : pensée, faculté de penser, de réfléchir, pensée conceptuelle
διάρθρωσις : segmentation
διδασκαλία : éducation
δίκαιος : juste
δικαιοσύνη : sentiment de justice, sens de la justice
δίκη : justice ; châtement, punition

Δίκη : Justice divine
δίκην (δίκας) δίδωμι, δίκην ἐπιτίθημι, δίκην ἐκτίνω : subir un châtement, être puni
διψᾶω : désirer
δοκέω : sembler
δολερὸν : malignité, caractère rusé
δόξα (pl. *δόξαι*) : jugement, évaluation
δοξάζω : élaborer des jugements, des évaluations
δύναμει : en puissance
δύναμις (pl. *δύναμεις*) : capacité, faculté naturelle

ἐγκράτεια : maîtrise de soi, continence, patience
ἐγκρατῶς : patiemment, avec patience
ἐγχείρησις : action d'entreprendre
(ἐ)θήλω : vouloir, consentir
εἶδος : espèce
εἰκὼν : reproduction, copie
ἔκδικος : contraire à la justice
ἔκνομος : contraire à la loi
ἐκούσιον : volontairement, de son plein gré
ἐκουσίως : volontairement
ἐκόν : volontairement
ἔλεος : pitié, compassion
ἐμπειρία : expérience
ἐναγές : sacrilège
ἔνδοξος : digne, honorable
ἐνέργεια : force en action, activité
ἐνεργέω : être actif, être capable d'action pleine
ἐννοέω : comprendre intuitivement
ἐννοια : intuition
ἐννοια φυσικὴ καὶ θαυμαστής : intuition naturelle et extraordinaire
ἐνσπονδος : lié par un contrat, un pacte, un accord
ἐξαίφνης : instantanément
ἐξίς : manière d'être
ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ἑαυτῷ ἐστίν : il dépend de lui (de soi), il est de sa responsabilité
ἔπαινος : éloge
ἐπιβολή : attention, application de l'esprit

- ἐπιθυμητικόν* : partie désirante ou appétitive de l'âme
ἐπιθυμία : appétir, désir, convoitise, notamment au sens sexuel
ἐπιλογισμός : raisonnement
ἐπιμελεία : exercice, entraînement
ἐπίσταμαι : savoir
ἐπιστήμη : savoir, connaissance
ἐπιστήμη δεινῶν : science du redoutable
ἐπιτακτική : impérative
ἐρμηνεία : faculté d'expression, interprétation
ἐρύθημα : honte
ἐρώς : désir sexuel
εὖ ζῶ : vivre selon le bien, conformément au bien
εὐβίωτος : intelligent
εὐδαιμονία : bonheur
εὐεργεσία : bienveillance, bienfait, bonne action
εὐήθεια : simplicité
εὐμήχανος : intelligent
εὐμουσία : sensibilité artistique
εὐνοία : tendresse, bienveillance
εὐσέβεια : piété
ἐφ' ἡμῖν ἐστίν : il dépend de nous, il est de notre responsabilité
ἔχθεσμος : contraire à la justice, à la loi
ἔχθρα : haine, inimitié
- ζηλοτυπία* : jalousie, envie ; colère suscitée par la jalousie, l'envie
ζῶ : vivre ; infinitif *ζῆν* : le fait de vivre
ζῶον (pl. *ζῶα*) : tout être vivant, qu'il soit végétal, animal autre que l'être humain, être humain ou dieu ; (spécifiquement) animal
ζῶον πολιτικόν : animal, être politique
- ἡ τῆς διάνοιας ἀκρίβεια* : la sûreté du raisonnement
ἡγεμονικόν : faculté de juger
ἡγεμών : chef, dirigeant
ἡγοῦμαι : penser, juger, estimer que
ἡδονή : plaisir
- ἡδύς* : agréable
ἠθικός : relatif aux mœurs, au caractère
ἠθος (pl. *ἠθη*) : manière d'être habituel, caractère, mœurs
ἡμερος : apprivoisé
ἡμερότης : douceur, civilité
- θαλεροί* (Iliade) : vaillants (en parlant des chiens)
θάραη : audace, assurance
θαυμάσια : phénomènes et comportements remarquables ou extraordinaires
θεῖα δωρεά : don divin
θέλησις : volonté libre
θέμις : loi divine, justice divine ;
ἡ θέμις ἐστίν : il est établi par la coutume, conforme à l'usage
θεοφιλής (pl. *θεοφιλεῖς*) : cher aux dieux, aimé des dieux
θεσμός : loi
θηρίον : bête sauvage, fauve
θηριότης : sauvagerie, férocité
θηριώδη : éléments animaux
θρασύτης : témérité
θυμοειδές : partie spirituelle de l'âme
θυμός (pl. *θυμοί*) : (Iliade) ardeur au combat, courage, fureur guerrière, impétuosité ; âme, principe de vie, souffle de vie, esprit ; (Platon) ferveur du cœur ; (spécifiquement) colère violente.
θυμόσοφος : doué d'intelligence
θυμώδης : sauvage
- ιερός* : sacré
ἰμείρω : désirer
ἰσοτιμία : équité
ἔχνη τῶν περὶ τὴν ψυχὴν τρόπων : traces des manières d'être de l'âme
- καθαρός* : pur
κάθαρσις : purification, purgation des passions ; pureté morale
καθήκοντα : fonctions naturelles propres

<i>κακία</i> : méchanceté, malignité	<i>λόγος σπουδαῖος</i> , <i>λόγος τέλειος</i> : raison droite, raison parfaite
<i>κακουργία</i> : perversité	<i>λόγον ἄνοια</i> : folie
<i>κατὰ μεταφοράν</i> : par métaphore	<i>λόγῳ</i> : par raison, rationnellement
<i>κατὰ φύσιν</i> : par nature	<i>λύτρα</i> (pl.) : rançon
<i>κατανοέομαι</i> : comprendre, se rendre compte	
<i>κοινὰ αἰσθητά</i> : sensibles communs	<i>μάγειρος</i> : sacrificateur, boucher
<i>κοινή αἴσθησις</i> : sens commun	<i>μάθησις</i> : apprentissage
<i>κοινός</i> , <i>ἦ</i> , <i>ὄν</i> : commun	<i>μᾶλλον ... ἢ</i> : plus ... que
<i>κοινωνία</i> : solidarité; (spécifiquement) communauté morale	<i>μανία</i> : folie
<i>κοινωνός</i> : associé, compagnon	<i>μεγαλοφροσύνη</i> : grandeur d'âme
<i>κολάζομαι</i> : être puni	<i>μελετάω</i> : s'efforcer de, se donner de la peine
<i>κόσμος</i> : univers	<i>μένος</i> : ardeur au combat, courage, fureur guerrière
<i>κότος</i> : rancune, ressentiment	<i>μητις</i> : ruse
<i>κρατίστη ψυχῆ</i> : (Xénophon) âme la plus parfaite	<i>μίασμα</i> : sacrilège, souillure
<i>κρίνω</i> : distinguer, opérer une distinction; juger que	<i>μίμησις</i> : imitation
<i>κρίσις</i> : action ou faculté de distinguer, d'opérer une distinction, discernement; jugement, opinion; décision	<i>μισθός</i> : récompense, salaire
<i>κριτής</i> : juge	<i>μνήμη</i> : mémoire
<i>κριτική μόνον</i> : seulement judiciaire	<i>μνημονεύω</i> : se souvenir
	<i>μοι δοκεῖ</i> : je pense que
	<i>μῦθος</i> : mythe
	<i>μυθώδης</i> : mythique
<i>λαθὼν</i> : sans le vouloir	<i>νεῖκος</i> : destin
<i>λογίζομαι</i> : estimer que; raisonner	<i>νέμεσις</i> : (Homère, Hésiode) crainte du blâme d'autrui, parfois mauvaise honte du pauvre; châtement infligé par les dieux, vengeance divine, justice divine
<i>λογικῆς ψυχῆς ἀρεταί</i> (en latin : <i>rationalis animae virtutes</i>) : vertus de l'âme raisonnable	<i>νοέω</i> : penser
<i>λογικός</i> , <i>ἦ</i> , <i>ὄν</i> : raisonnable, doué de raison; logique, rationnel <i>λογισμός</i> (pl. <i>λογισμοί</i>) : raisonnement, faculté de raisonner	<i>νόημα</i> : pensée, concept
<i>λογιστικόν</i> : élément intellectuel; partie rationnelle de l'âme; principe rationnel	<i>νόησις</i> : action de penser, intellection
<i>λόγος</i> : raison, faculté rationnelle; parole, langage, discours raisonné	<i>νομίζω</i> : penser, juger, estimer que
<i>λόγος ἀπλοῦς</i> : raison simple	<i>νόμιμον</i> : loi universelle
<i>λόγος ἐνδιάθετος</i> : discours intérieur, raison, faculté de raisonner	<i>νόμοι τῆς φύσεως</i> : lois de la nature
<i>λόγος ἡμαρτημένος</i> : discours déficient	<i>νόμος</i> (pl. <i>νόμοι</i>) : loi
<i>λόγος καθωρθωμένος</i> : discours parfait	<i>νόμος κατὰ φύσιν</i> : loi selon la nature
<i>λόγος προφορικός</i> : discours extérieur, parole proférée	<i>νόμος φυσικός</i> : loi naturelle
	<i>νουθέτησις</i> : réprimande
	<i>νοῦς</i> : esprit, entendement, intelligence, intellect, intuition intellectuelle
	<i>νώθεια</i> : stupidité
	<i>νώμα</i> : pensée, concept

- ὀδύνη* : douleur physique
οἱ συνίεντες : les gens sensés, les personnes intelligentes
οἰκεῖτοι : les proches
οἰκεῖος : approprié à soi-même
οἰκειότης : parenté, apparemment
οἰκειοῦσθαι : s'approprier
οἰκείωσις : faculté d'appropriation
οἶκος : maison, foyer domestique, communauté familiale
οἶκτος : pitié, compassion
οἰκτρός : pitoyable, qui suscite la pitié
οἴομαι : penser, juger, estimer que
οἴονεῖ : comme si
οἶστρος : passion, notamment au sens sexuel
ὀμιλία : union sexuelle
ὀμογενής : de même naissance, de même famille
ὀμόθετος : issu du même peuple, de la même race
ὀμοιότητες : ressemblances
ὀμολογία : accord, convention
ὀμονοία : harmonie, communauté universelle
ὀμοφυής : de même nature
ὀμόφυλος : de même espèce, appartenant à la même famille, à la même espèce
ὄνησις : avantage, utilité
ὄνομα (pl. *ὀνόματα*) : mot
ὄργη : ressentiment, colère, irritation
ὄρεξις : impulsion, désir
ὀρθότης : droiture
ὀρμή (pl. *ὀρμαι*) : tendance, impulsion naturelle
οὐσία : (Aristote) ce en quoi consiste la réalité des êtres, essence, substance

παθήματα τῆς ψυχῆς : affections de l'âme
πάθος (pl. *πάθη*) : perception, émotion, sensation, sentiment, passion
πανουργία (pl. *πανουργίαι*) : intelligence ; (en mauvaise part) méchanceté, fourberie, perversité

παρακολουθέω : comprendre
παραδόξα : phénomènes et comportements remarquables ou extraordinaires
παρακολούθησις : conscience réfléchie
παρασκευή : préparation, approche de l'esprit
πάσχω (inf. aoriste *παθεῖν*) : éprouver, subir, supporter, endurer, subir un processus passif
πειθῶ : conviction
πελαργός : cigogne
πεφυκώς : inné
πιστεύω : croire, croire que
πίστις : croyance, opinion, conviction, jugement ; faculté d'effectuer des jugements, des évaluations
πνεῦμα : souffle
ποθέω : désirer, notamment au sens sexuel
πόθος : désir
ποικιλία (lat. *varietas*) : bigarrure, variété
πόλις (pl. *πόλεις*) : cité, société
πράξις (pl. *πράξεις*) : action pleine, action délibérée
πρᾶος : doux, apprivoisé
πραότης (*πραότης*) : douceur, humeur facile
προαίρεσις : choix délibéré ou préférentiel
πρόθεσις : intention de l'esprit
πρόληψις : opinion intuitive, intuition
προμήθεια : prévoyance
πρόνοια : prévoyance ; Providence divine
προσέχω : faire attention à, tourner son attention vers
προφορά : prolation
πρῶτον οἰκεῖον : bien propre de l'individu, première chose qui lui soit appropriée

σημαίνω : signifier
σημαντικός : doué de sens, signifiant
σημεῖον : signe
σοφία : sagesse, savoir
σοφία φυσική : sagesse naturelle, savoir naturel
σόφισμα (pl. *σοφίσματα*) : astuce
σόφος : sage, savant

<i>σπένδω</i> : conclure un traité, un arrangement, un accord	<i>σῶμα</i> : corps
<i>σπέρματα</i> : germes, semences	<i>σωφροσύνη</i> : tempérance, sagesse, modération, maîtrise de soi-même
<i>σπονδαί</i> : traité, alliance, convention, pacte, contrat	<i>σώφρων</i> : tempérant, sage, modéré, maître de soi-même
<i>στοργή</i> : affection, tendresse, amour familial	<i>τὰ ἄλλα ζῶα</i> : les autres animaux que l'homme
<i>συγγένεια</i> : parenté	<i>τὰ ἐκούσια</i> : les actions effectuées de plein gré
<i>συγγενής</i> : inné; issu du même genre, apparenté	<i>τὰ λοιπὰ ζῶα</i> : les autres animaux que l'homme
<i>συγγενικόν</i> : aparenté, congénital	<i>τέλειος</i> : parfait, achevé, accompli
<i>συγγινώσκειν</i> : savoir, connaître (notamment sur soi-même, sur ses propres états)	<i>τέλος</i> (pl. <i>τέλη</i>) : fin, but, finalité
<i>συγκατάθεσις</i> : assentiment de l'âme, de l'esprit (lat. <i>adsensio</i>)	<i>τέχνη</i> (pl. <i>τέχναι</i>) : art, technique, savoir technique, habileté technique, savoir-faire
<i>συμβάλλω</i> : comprendre	<i>τέχνη ἐς τὴν μνήμην</i> : procédé mnémotechnique
<i>σύμφερον</i> : utile, conforme à l'intérêt	<i>τεχνικός</i> : intelligent, habile, astucieux
<i>συμφυής</i> : inné, natif	<i>τιθασός</i> : apprivoisé
<i>σύμφυτον</i> : connaturel	<i>τιμάω</i> : penser, juger, estimer que
<i>συναίσθησις</i> : conscience de soi, proprioception	<i>τιμή</i> : culte
<i>συνείδησις</i> : (Démocrite) perception que nous avons des actions mauvaises que nous avons commises et qui engendre la crainte de châtiments dans l'au-delà; remords	<i>τιμωρέομαι</i> : être puni, subir un châtiment
<i>σύνεσις</i> : intelligence, compréhension	<i>τιμωρία</i> : vengeance, punition
<i>σύνεσις τις ἀπόρρητος</i> : une intuition mystérieuse	<i>τις ἑτέρα τοιαύτη φυσικὴ δύναμις</i> : quelque autre capacité naturelle du même genre
<i>συνετός</i> : intelligent	<i>τὸ ἀγαθόν</i> : le bien moral
<i>συνετῶς</i> : de façon intelligente, intelligemment	<i>τὸ ἄδικον</i> : l'injuste, le mal moral
<i>συνεχῆς μετὰβασις</i> : continuité, passage continu	<i>τὸ αἰσχρόν</i> : le honteux, le mal moral
<i>συνήθεια</i> : habitude, accoutumance, fréquentation, domestication	<i>τὸ βλαβερόν</i> : le nuisible
<i>συνθήκη</i> : convention, traité	<i>τὸ διαλεκτικόν</i> : aptitude à penser dialectiquement
<i>σύνθημα</i> : signal	<i>τὸ δίκαιον</i> : le juste
<i>συνιάσι</i> : ils (elles) comprennent, savent	<i>τὸ ἐνθυμηματικόν</i> : aptitude à raisonner par déduction
<i>συνίημι</i> (inf. <i>συνιέναι</i>) : comprendre	<i>τὸ εὖ</i> : le bien moral
<i>συνιδεῖν</i> : savoir, connaître (notamment sur soi-même, sur ses propres états)	<i>τὸ κακόν</i> : le mal moral
<i>σύννομος</i> (pl. <i>σύννομοι</i>) : congénère	<i>τὸ καλόν</i> : le beau, le bien moral
	<i>τὸ μαρτύριον</i> : la preuve
	<i>τὸ πονηρόν</i> : le mal moral
	<i>τὸ συμφέρον</i> : l'utile, l'avantageux
	<i>τὸ τοῦδε μᾶλλον ἢ τοῦδε αἰρετικόν</i> :

- aptitude à se déterminer pour une chose plutôt que pour une autre
τόλμα/τόλμη : audace
τύπος : empreinte mentale
τυραννίς : violence, injustice
τύχη : fortune, destin
- ὑβρις* : violence, sauvagerie ; luxure, fornication
ὑβριστής : violent, sauvage
ἕλη : matière
ὑπόληψις : conception, pensée, supposition, conjecture, impression
- φαντασία* (pl. *φαντασίαι*) : représentation perceptive, apparence perceptive
φαντασία αισθητική (ἀπλή) : représentation purement perceptive (simple)
φαντασία βουλευτική : représentation perceptive délibérative
φαντασία λογιστική : représentation perceptive rationnelle
φάντασμα (pl. *φαντάσματα*) : image, représentation mentale
φθέγμα : son
φθόγγος (pl. *φθόγγοι*) : parole
φθόνος : jalousie, envie, égoïsme, refus de partager
φιανθρωπία : philanthropie, humanité, amour de l'humanité
φιαντία : amour de soi
φιλεργία : passion pour le travail
φίλησις : attachement, affection, amitié
φιλία : affection, amitié, amour
φιλομουσία : sensibilité artistique
φίλος : ami
φιλοφροσύνη : bonté, concorde universelle
φιλοποσία : ivrognerie
φιλόσοφος : attaché au savoir, à la sagesse
φιλοστοργία : amour parental
φιλόστοργος : capable d'amour maternel
φιλότεκνος : porté à l'amour de sa progéniture
φιλότης : amour, affection, amitié
- φιλοτιμία* : amour des honneurs, goût des honneurs
φόβος (pl. *φόβοι*) : peur, crainte, terreur
φόνος : meurtre
φόρος : tribut, rançon
φρονέω : penser
φρόνησις (pl. *φρόνησεις*) : sagesse pratique, intelligence pratique, sagacité ; au pluriel : types, formes d'intelligence
φροντίς : soin, souci, sollicitude, piété filiale
φυλή : espèce
φυλοβασιλεύς (pl. *φυλοβασιεῖς*) : roi de l'une des quatre tribus ioniennes à Athènes
φύσει : par nature
φύσει τινι ἀπορρήτω : par quelque nature mystérieuse
φύσεως ἀνάγκη : nécessité naturelle
φύσεως δῶρον (pl. *δῶρα*) : don de la nature
φυσικαὶ δυνάμεις : capacités naturelles
φύσις : nature
φύσις τις ἀπόρρητος : une certaine propriété naturelle dont on ne peut rien dire, une certaine nature mystérieuse
φωνή (pl. *φωναί*) : son organisé mais non articulé, (spécifiquement) chant des oiseaux ; voix
- χαλεπότης* : sauvagerie, caractère ombrageux
χάρις : reconnaissance, gratitude, libéralité
χειροθήσις : apprivoisé
χόλος : ardeur au combat, colère, courage, fureur guerrière
χρεία : besoin naturel
- ψευδοδοξία* : apparence de pensée analogue à celle des êtres humains
ψόφος : son inarticulé
ψόφος σημαντικός : son chargé de signification
ψυχή : âme
ὡς, ὡσπερ : comme, comme si